

ἈΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

01 Ὡσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως - μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν -, οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἠγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιότερων ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιότεραν παρασκευάζειν.

02 Γένοιτο δ' ἂν ἐμμελής ἢ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιοῦτοις τῶν ἀναγνωσμάτων ὁμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαριέντος ψιλῆν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουςον ἐπιδείξειται, οἷόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑπόθεσεως οὐδὲ τὸ χαριέν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξενηρόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἱστορουμένων ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἠνικταί πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὀνομαστὶ ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον, 03 [ῶν] Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἃ μῆτε αὐτὸς εἶδεν μῆτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν. Ἐγραψε δὲ καὶ Ἰαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ ὅμως συνδεῖς τὴν ὑπόθεσιν. Πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ τοῖσι προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δὴ τινὰς ἑαυτῶν πλάνας τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἱστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὠμότητος καὶ βίων καινότητος· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφάλαμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκεῖνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἐτερατεύσατο.

04 Τοῦτοις οὖν ἐντυχῶν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμμεψάμενη, ὁρῶν ἤδη σύνηδες ὃν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχυόμενοι· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἐδαύμαζον, εἰ ἐνόμισαν λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. Διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμῶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ᾖ τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθές ἱστορεῖν εἶχον - οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον - ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνωμονέστερον· κἂν ἐν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. Οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθές λέγειν. Γράφω τοίνυν περὶ ὧν μῆτε εἶδον μῆτε ἔπαθον μῆτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μῆτε ὅλως ὄντων μῆτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. Διὸ δεῖ τοὺς ἐντυχῶν μὴδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἀληθής, ἴης, ἴης : vrai, véritable

διήγημα, ατος (τό) : exposé, récit, narration, histoire

01

ὥσπερ ... οὕτω : comme... ainsi, de même que... de même

ὁ, ἡ, τό : le, la (article)

ἀθλητικός, ἡ, ὄν : d'athlète(s), pour athlète(s) ; qui concerne les luttes, ou les lutteurs ; ici, adj. subst. m. pl. : les athlètes, les sportifs

καί : et, même, aussi

ἐπι-μέλεια, ας (ἡ) : le soin, la surveillance, l'exercice

σῶμα, ατος (τό) : le corps

ἀσχολέομαι, οῦμαι περὶ + A : s'occuper de, travailler à

οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καί... : non seulement ... mais encore (mais aussi) ...

εὐ-εξία, ας (ἡ) : bonne constitution, bonne santé, vigueur

οὐδέ : et ne pas, ni

γυμνάσια, ων (τά) : les exercices physiques, la gymnastique

φροντίς, ἴδος (ἡ) : le souci, la préoccupation

εἶμι : je suis

ἄν-εσις, εως (ή) : relâchement, repos, détente, relaxation

κατά + A : selon, convenant à

καιρός, οὔ (ὀ) : juste mesure, moment opportun, opportunité, occasion, circonstance ; κατά καιρόν : au moment opportun

γίγνομαι / γίνομαι (koïnè et ionien), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, advenir, arriver ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.

μέρος, ος (τό) : la part, la partie

γοῦν : du moins, à tout le moins, en tout cas

ἄσκησις, εως (ή) : l'entraînement, la pratique

μέγιστος, η, ου : très grand, le plus grand, le plus important, essentiel

αὐτόν, ἡν, ὅ : le, la (pronom de rappel)

ὑπο-λαμβάνω (-λήψομαι, -έλαβον, -εἰλήφα) + 2 A : comprendre qqch comme, considérer qqch comme

δή : hé bien !, donc (souvent à valeur ironique) ; justement, précisément

λόγος, ου (ὀ) : la parole, le mot, le discours ; pl : les livres, les lettres, la littérature

σπουδάζω (σπουδάσομαι, ἐσπούδασα, ἐσπούδακα) περί + A : avoir de l'ardeur pour, s'appliquer sérieusement à, s'adonner à

ἠγοῦμαι : penser, estimer, croire

προσ-ήκει + D : il convient, il faut

μετά + A : après

πολυς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux

σπουδαῖος, α, ου : actif, zélé, ardent, sérieux

ἀνά-γνωσις, εως (ή) : la lecture (sens premier : la reconnaissance)

ἀν-ίημι : laisser aller, relâcher (cf. ἄνεσις)

τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; et

διά-νοια, ας (ή) : intelligence, pensée, esprit, réflexion

πρός + A : Vers, pour, en vue de

κάματος, ου (ὀ) : peine, fatigue, effort, travail

ἔπειτα : ensuite

ἀκμαῖος, α, ου : qui est à son sommet, florissant, vigoureux

παρα-σκευάζω : préparer ; (+ 2 A) rendre qqch tel ou tel

02

δ' = δέ : d'autre part, et, alors

ἄν : particule conditionnelle ou éventuelle (ne se traduit pas) ; avec l'optatif, marque le potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel

ἐμ-μελής, ἡς, ἑς : juste, harmonieux, judicieux

ἀνά-παυσις, εως (ή) : la cessation, la pause, le repos, la relâche

εἰ : si (dans un système conditionnel)

τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) : tel, de telle sorte (peut être précédé d'un article : τὸ τοιοῦτον : une telle chose) ; en corrélation avec οἶος, α, ου, ou avec οἶον : tel... que ; (le D neutre pluriel est ici en corrélation avec οἶον : tel... que)

ἀνά-γνωσμα, ατος (τό) : lecture, sujet de lecture

ὀμιλέω, ᾧ + D : s'adonner à, s'occuper de

ὅς, ἧ, ὅ : qui (pr. relatif)

μῆ μόνον ... ἀλλά...καί : non seulement ... mais aussi

ἐκ + G : hors de, à partir de, tiré de

ἀστεῖος, α, ου : citadin ; poli, distingué, charmant, fin, spirituel

χαρίεις, εντος ; χαρίεσσα, ης ; χαρίεν, εντος : plaisant, de bon goût

ψιλος, ἡ, ὄν : nu, pur, simple, sans apprêt

παρ-έχω : fournir, présenter, montrer (règle : quand le sujet est au neutre pluriel, le verbe est à la 3^{ème} p du sg)

ψυχ-αγωγή, ας (ή) : conduite de l'âme, séduction, attrait

τις, τις, τι G τινος : adj. quelque, un, une ; certain ; pr. quelqu'un (jamais accentué)

θεωρία, ας (ή) : vision, contemplation, méditation, étude
οὐ, οὐκ : non, ne ... pas (négation objective)
ἄ-μουσος, ος, ον : fait sans les muses, sans goût, sans culture ; dépourvu de ou étranger à la culture
ἐπι-δείκνυμι : faire étalage de, montrer, exhiber
οἶος, α, ον : tel que (souvent annoncé par τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν)); souvent sous la forme d'un neutre adverbial οἷον : comme
τι, adverbial : en quelque manière, à peu près
περί + G : au sujet de, à propos de
ὅδε, ἧδε, τόδε : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci
σύγγραμμα, ατος (τό) : ce qui est composé par écrit, traité, ouvrage
φρονέω, ᾧ : avoir des sentiments, se faire une idée, penser - φρονήσειν (sujet sous-entendu à tirer de αὐτοῖς, en début de phrase)
ὑπο-λαμβάνω : être d'avis, penser, croire
γάρ : car, en effet
ξένος, η, ον : étranger, étrange, insolite
ὑπό-θεσις, εως (ή) : ce qui est à la base de, le sujet, le thème
προ-αίρεσις, εως (ή) : choix préférentiel, parti-pris, projet, l'intention
ἐπαγωγός, ός, όν : engageant, séduisant
ὅτι : le fait que
ψεῦσμα, ατος (τό) : mensonge, tromperie
ποικίλος, α, ον : bigarré, diapré, divers, varié
πιθανῶς : de façon persuasive, de façon crédible
ἐν-αλήθως : de façon vraisemblable
ἐκ-φέρω (ἐξ-οίσω, ἐξ-ήνεγκον, ἐξ-ενήνοχα) : exposer, proposer, donner au public
ἱστορέω, ᾧ : raconter par oral ou par écrit, rapporter, relater
ἕκαστος, η, ον : adj. chaque ; pr. chacun
ἀ-κωμωδήτως : de façon non comique, sans comique, sans ridicule
αἰνίσσομαι (ῥήτ ἤνιγμαι, ἤνιξαι, ἤνικται...) πρὸς + A : dire à mots couverts, faire allusion à
παλαιός, ά, όν : ancien, vieux
ποιητής, οῦ (ό) : l'auteur, le poète
συγγραφεύς, έως (ό) : écrivain, et en particulier historien
φιλό-σοφος, ου (ό) : le philosophe
τεράστιος, α, ον : prodigieux, merveilleux, étrange
μυθώδης, ης, ες : mythique, fabuleux, légendaire
συγ-γράφω, -γράφω, συν-έγραψα, συγ-γέγραφα : composer, écrire, rédiger
ὀνομαστί : adv. : par son (leur) nom
γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : écrire, citer
εἰ μή = εἰ μὴ ὅτι : sauf que, si ce n'est que
σεαυτόν, σεαυτήν (A); σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ (D) : toi-même (pr. réfl. 2^{ème} pers.)
φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître, se révéler, se faire reconnaître
μέλλω : devoir, être sur le point de (indique le futur proche)

03

Κτησίας, ου (ό) : Ktésias, historien et médecin grec contemporain de Xénophon (fin du V^{ème}, début du IV^{ème} siècle av. J.C.)
ό + G : indique la filiation (fils de ...)
Κτησίохος, ου (ό) : Ktésiokhos
Κνίδιος, α, ον : Cnidien, de Cnide (ville de Carie célèbre pour son école de médecine)
χώρα, ας (ή) : la région, le pays
Ἰνδός, ου (ό) : l'Indien (habitant de l'Inde)
τῶν παρ' αὐτοῖς : hellénisme fréquent (article ici au neutre + préposition) : « les choses de chez eux »
παρά + D : auprès de, chez
μήτε ... μήτε... : ni... ni... (μή négation subjective)
αὐτός, ή, ό : moi-même, toi-même, lui-même (en position de sujet)

ὄραω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir
ἄλλος, η, ο : autre, un autre
ἀληθεύω : parler suivant la vérité, certifier, être véridique
ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre, entendre dire (G de la personne, A de la chose)
Ἰαμβοῦλος, ου (ὀ) : Iamboulos (auteur stoïcien du Ier s. av. JC)
ἐν + D : dans, sur (sans mvt) ; dans la région de, dans les parages de
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
θάλαττα, ης (ῆ) : la mer (ἡ μεγάλη θάλαττα : la grande mer = l'Océan)
παρά-δοξος, ος, ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable
γνώριμος, ος, ον : bien connu, facile à reconnaître
μὲν ... δὲ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout (plus fort que πᾶς)
ψεῦδος, ος (τό) : mensonge, fiction
πλάττω, πλάσω, ἔπλασα, πέπλακα : façonner, modeler, forger
ἀ-τερπής, ἥς, ἑς : désagréable, dépourvu de charme, qui ne réjouit pas
ὅμως : cependant, pourtant
συν-τίθημι : composer (συνθεῖς : participe aor. 2)
αὐτός, ἡ, ὁ (ὁ, ἡ, τό) : le même, la même (tjrs précédé de l'article en ce sens) ; + D : que ...
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci
προ-αιρέομαι, οὔμαι (-αιρέσομαι, -εἰλόμην, -ἤρημαι) : choisir de préférence, préférer
ὡς : comme, en tant que
ἑαυτῶν : d'eux (d'elles)-mêmes : pr. réfléchi au G. (noter l'esprit rude)
πλάνη, ης (ῆ) : course errante, errance, aventure, vagabondage
ἀπο-δημία, ας (ῆ) : voyage à l'étranger
θηρίον, ου (τό) : bête sauvage, faune
μέγεθος, ος (τό) : grandeur, taille
ἄνθρωπος, ου (ὀ) : l'homme, l'être humain, créature
ὠμότης, ὠμότητος (ῆ) : dureté, cruauté, inhumanité
βίος, ου (ὀ) : la vie, l'existence, la façon de vivre
καινότης, ητος (ῆ) : nouveauté, singularité, caractère extraordinaire
ἀρχ-ηγός, οῦ (ὀ) : fondateur, initiateur, inventeur, chef de file
διδάσκαλος, ου (ὀ) : le maître
βωμο-λοχία, ας (ῆ) : bouffonnerie, faribole, baliverne
Ὀδυσσεύς, ἑως (ὀ) : Ulysse
Ὅμηρος, ου (ὀ) : Homère
τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον : hellénisme : à ceux qui sont dans l'entourage d'Alkinoos = à l'entourage d'Alkinoos, à la cour d'Alkinoos (cf Odyssee, chants IX à XII)
περὶ + A : autour de
δι-ηγέομαι, οὔμαι : raconter, narrer, décrire
ἄνεμος, ου (ὀ) : le vent
δουλεία, ας (ῆ) : l'esclavage, la servitude
μον-όφθαλμος, ος, ον : qui n'a qu'un œil
ὠμο-φάγος, ος, ον : qui mange de la chair crue, mangeur de chair fraîche (cf ὠμότης plus haut)
ἄγριος, α, ον : sauvage
ἔτι : encore
πολυ-κέφαλος, ος, ον : à plusieurs têtes, polycéphale
ζῷον, ου (τό) : l'animal
μεταβολή, ἥς (ῆ) : transformation, métamorphose
ὑπό + G : sous l'effet de, par
φάρμακον, ου (τό) : drogue
ἑταῖρος, ου (ὀ) : le compagnon
ἐκεῖνος, η, ον : adj. ce, cette ; pr. celui-là, celle-là, cela (souvent laudatif)
πρός + A : vers, en direction de, à destination de, à
ιδιώτης, ου adj. : indigène, naïf, simple, ignorant, simplet

Φαίακες, ων (οί) : les Phéaciens (cf *Odyssée*, chants IX à XII)

τερατεύομαι : raconter des histoires invraisemblables, des impostures

04

οὖν : donc, eh bien donc

ἐν-τυγχάνω (-τεύξομαι, -έτυχον, -τετύχηκα) + D : rencontrer par hasard, tomber sur, lire

ψεύδομαι : mentir (τὸ ψεύσασθαι : infinitif substantivé : le fait de mentir, le mensonge)

σφόδρα : fortement, sévèrement

ἄνθρωπος, ἄνδρος (ὁ) : l'homme

μέμφομαι : blâmer qqn(τινα) de (τινος) qqch , reprocher

ἤδη : déjà

συν-ήθης, συνήθης, σύνηθες : habituel, coutumier

ὑπ-ισχυρόμαι, οὔμαι (ὑποσκήσομαι, ὑπεσχύομαι, ὑπέσχημαι) : entreprendre, promettre, se faire fort de
φιλοσοφέω, ὦ : philosopher

θαύμαζω : regarder avec étonnement, s'étonner de, admirer (au sens classique)

νόμιζω : penser, croire

λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de, échapper à (hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçu)

διόπερ : c'est pourquoi, par conséquent

κενο-δοξία, ας (ή) : recherche d'une vaine gloire, désir de gloriole, vanité

ἀπο-λείπω, -λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα : laisser, léguer, transmettre

μετά + A (μεθ' devant esprit rude) : après

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

ἵνα + subj : afin que

μή : négation subjective : ne ... pas

μόνος, η, ον : seul

ἄ-μοιρος, ος, ον + G : qui n'a pas part à, exclu de

ἐλευθερία, ας (ή) : la liberté

μυθο-λογέω, ὦ : raconter des récits fabuleux, affabuler

ἐπεὶ : quand ; puisque

μηδ-εἰς, μηδεμία, μηδέν : adj. aucun, aucune ; pr. personne, rien (négation subjective)

ἔχω (imprft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pfτ ἔσχηκα) : avoir ; + infinitif : pouvoir, être capable de

οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδέν : adj. aucun, aucune ; pr. personne, rien (négation objective)

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα (ἐπεπόνθειν : pl que pfτ, 1^{ère} p sg) : éprouver (en bien ou en mal), supporter, souffrir

ἀξιο-λογος, ος, ον : digne d'être rapporté, digne de considération, mémorable

ἐπί + A : vers, pour (avec idée d'un contact profond, absolu)

τρέπομαι, τραπήσομαι, aor 2 ἐτραπόμην : se tourner vers, s'adonner à, se mettre à (l'aor 2 a parfois un sens négatif : fuir)

εὐ-γνωμόνως (comparatif : εὐγνωμονέστερον ; le complément du comparatif est au G) : avec de bons sentiments, plein de bons sentiments, avec de bonnes dispositions

καὶ = καί + particule éventuelle ἄν : au moins, tout au moins (post-classique)

εἷς, μία, ἐν G ἑνός, μιᾶς, ἑνός : un, un seul

λέγω, ἔρω, εἶπον, εἶρηκα : dire

ὅτι : que (introduit une complétive)

οὕτω : ainsi

μοι δοκῶ + inf : hellénisme : je crois

κατηγορία, ας (ή) : l'accusation

παρά + G : d'auprès de, de la part de

ἐκ-φεύγω (-φεύξομαι, -έφυγον, -πέφευγα) : échapper à (relier ἄν ... ἐκφυγεῖν : potentiel)

ὁμο-λογέω, ὦ : être d'accord avec, reconnaître

γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : écrire

τοίνυν : enfin bref, donc (particule conclusive, ici)

περὶ ὧν = περὶ τούτων ἅ : attraction du relatif : lorsque l'antécédent est au G ou au D, et que le relatif devrait être à l'A ; si l'antécédent est un pronom, il est toujours omis en ce cas

πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυνθόμην, πέπυσμαι : s'informer, apprendre

ὄλως : totalement, entièrement (μὴ ὄλως : pas du tout)

τὴν ἀρχὴν : acc. adverbial : dès le début, dès le principe, absolument (μὴ τὴν ἀρχὴν : absolument pas)

δύναμαι, δυνήσομαι, ἐδυνήθη, δεδύνημαι : pouvoir

διό : donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi

δεῖ : il faut

μηδαμῶς : nullement, en aucune manière (négation subjective)

πιστεύω + D : avoir confiance en, se fier à

Vocabulaire alphabétique :

ἄγριος, α, ον : sauvage

ἀθλητικός, ἡ,όν : d'athlète(s), pour athlète(s) ; qui concerne les luttes , ou les lutteurs ; ici, adj. subst. m. pl. : les athlètes, les sportifs

αἰνίσσομαι (ἔφθ ἤνιγμα, ἤνιξα, ἤνικται...) πρὸς + A : dire à mots couverts, faire allusion à

ἀκμαῖος, α,ον : qui est à son sommet, florissant, vigoureux

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre, entendre dire

ἀ-κωμωδήτως : de façon non comique, sans comique, sans ridicule

ἀληθεύω : parler suivant la vérité, certifier, être véridique

ἀληθής, ἡς, ἐς : vrai, véritable

ἄλλος, η,ο : autre, un autre

ἄ-μοιρος, ος,ον + G : qui n'a pas part à, exclu de

ἄ-μουσος, ος,ον : fait sans les muses, sans goût, sans culture ; dépourvu de ou étranger à la culture

ἄν : particule conditionnelle ou éventuelle (ne se traduit pas) ; avec l'optatif, marque le potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel

ἀνά-γνωσις, εως (ἡ) : la lecture (sens premier : la reconnaissance)

ἀνά-γνωσμα, ατος (τό) : lecture, sujet de lecture

ἀνά-παυσις, εως (ἡ) : la cessation , la pause, le repos, la relâche

ἄνεμος, ου (ὁ) : le vent

ἄν-εσις, εως (ἡ) : relâchement, repos, détente, relaxation

ἄνθρω, ἄνθρωπος (ὁ) : l'homme

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature

ἀν-ίημι : laisser aller, relâcher (cf. ἄνεσις)

ἀξιό-λογος, ος,ον : digne d'être rapporté, digne de considération, mémorable

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout (plus fort que πᾶς)

ἀπο-δημία, ας (ἡ) : voyage à l'étranger

ἀπο-λείπω, -λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα : laisser, léguer, transmettre

ἀρχή, ἡς (ἡ) : commencement, pouvoir ; τὴν ἀρχὴν : acc. adverbial : dès le début, dès le principe, absolument (μὴ τὴν ἀρχὴν : absolument pas)

ἀρχ-ηγός, οῦ (ὁ) : fondateur, initiateur, inventeur, chef de file

ἄσκησις, εως (ἡ) : l'entraînement, la pratique

ἀστεῖος, α,ον : citadin ; poli, distingué, charmant, fin, spirituel

ἀσχολέομαι, οῦμαι περὶ + A : s'occuper de, travailler à

ἀ-τερπής, ἡς, ἐς : désagréable, dépourvu de charme, qui ne réjouit pas

αὐτόν, ἡν, ὁ : le, la (pronom de rappel)

αὐτός, ἡ, ὁ : moi-même, toi-même, lui-même (en position de sujet)

αὐτός, ἡ, ὁ (ὁ, ἡ, τό) : le même, la même (tjrs précédé de l'article en ce sens) ; + D : que ...

βίος, ου (ὁ) : la vie, l'existence, la façon de vivre

βωμο-λοχία, ας (ἡ) : bouffonnerie, faribole, baliverne

γάρ : car, en effet

γίγνομαι / γίνομαι (koïnè et ionien), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, advenir, arriver ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.

γούν : du moins, à tout le moins, en tout cas
γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : écrire, citer
γνώριμος, ος, ον : bien connu, facile à reconnaître
γυμνάσια, ων (τά) : les exercices physiques, la gymnastique
δ' = δέ : d'autre part, et, alors
δεῖ : il faut
δή : hé bien !, donc (souvent à valeur ironique) ; justement, précisément
διά-νοια, ας (ή) : intelligence, pensée, esprit, réflexion
διδάσκαλος, ου (ό) : le maître
δι-ηγέομαι, οὔμαι : raconter, narrer, décrire
δήγημα, ατος (τό) : exposé, récit, narration, histoire
διό : donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi
διόπερ : c'est pourquoi, par conséquent
δοκέω, ᾧ : sembler, paraître ; μοι δοκῶ + inf : hellénisme : je crois
δουλεία, ας (ή) : l'esclavage, la servitude
δύναμαι, δυνήσομαι, ἐδυνήθη, δεδύνημαι : pouvoir
ἑαυτῶν : d'eux (d'elles)-mêmes : pr. réfléchi au G. (noter l'esprit rude)
εἰ : si (dans un système conditionnel); que, ou si, dans une interrogative indirecte (ex : je me demande si..., je m'étonne que...)
εἰ μὴ = εἰ μὴ ὅτι : sauf que, si ce n'est que
εἰμι : je suis
εἷς, μία, ἐν G ἐνός, μιᾶς, ἐνός : un, un seul
ἐκ + G : hors de, à partir de, tiré de
ἕκαστος, η, ον : adj. chaque ; pr. chacun
ἐκεῖνος, η, ον : adj. ce, cette ; pr. celui-là, celle-là, cela (souvent laudatif)
ἐκ-φέρω (ἐξ-οίσω, ἐξ-ήνεγκον, ἐξ-ενήνοχα) : exposer, proposer, donner au public
ἐκ-φεύγω (-φεύσομαι, -έφυγον, -πέφευγα) : échapper à (relier ᾶν ... ἐκφυγεῖν)
ἐλευθερία, ας (ή) : la liberté
ἐμ-μελής, ής, ές : juste, harmonieux, judicieux
ἐν + D : dans, sur (sans mvτ) ; dans la région de, dans les parages de
ἐν-αλήθως : de façon vraisemblable
ἐν-τυγχάνω (-τεύξομαι, -έτυχον, -τετύχηκα) + D : rencontrer par hasard, tomber sur, lire
ἐπ-αγωγός, ός, όν : engageant, séduisant
ἐπεί : quand ; puisque
ἔπειτα : ensuite
ἐπί + A : vers, pour (avec idée d'un contact profond, absolu)
ἐπι-δείκνυμι : faire étalage de, montrer, exhiber
ἐπι-μέλεια, ας (ή) : le soin, la surveillance, l'exercice
ἐπαίρος, ου (ό) : le compagnon
ἔτι : encore
εὐ-γνωμόνως (comparatif : εὐγνωμονέστερον) : avec de bons sentiments, plein de bons sentiments, avec de bonnes dispositions
εὐ-εξία, ας (ή) : bonne constitution, bonne santé, vigueur
ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir ; + infinitif : pouvoir, être capable de
ζῷον, ου (τό) : l'animal
ἡγοῦμαι : penser, estimer, croire
ἤδη : déjà
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
θάλαττα, ης (ή) : la mer
θαύμαζω : regarder avec étonnement, s'étonner de, admirer (au sens classique)
θεωρία, ας (ή) : vision, contemplation, méditation, étude
θηρίον, ου (τό) : bête sauvage, fauve
Ἰαμβούλος, ου (ό) : Iamboulos (auteur stoïcien du Ier s. av. JC)
ιδιώτης, ου adj. : indigène, naïf, simple, ignorant, simplet

ἵνα + subj : afin que

Ἰνδός, ου (ὁ) : l'Indien (habitant de l'Inde)

ἱστορέω, ᾧ : raconter par oral ou par écrit, rapporter, relater

καί : et, même, aussi

καινότης, ητος (ή) : nouveauté, singularité, caractère extraordinaire

καιρός, οῦ (ὁ) : juste mesure, moment opportun, opportunité, occasion, circonstance ; κατὰ καιρόν : au moment opportun

κάματος, ου (ὁ) : peine, fatigue, effort, travail

καἶν = καί + particule éventuelle ἄν ; signifie ici « au moins » (post-classique)

κατά + A : selon, convenant à

κατηγορία, ας (ή) : l'accusation

κενο-δοξία, ας (ή) : recherche d'une vaine gloire, désir de gloriole, vanité

Κνίδιος, α, ου : Cnidien, de Cnide (ville de Carie célèbre pour son école de médecine)

Κτησίας, ου (ὁ) : Ktésias, historien et médecin grec contemporain de Xénophon (fin du Vème, début du IVème siècle av. J.C.)

Κτησίохος, ου (ὁ) : Ktésiokhos

λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, ἐλήθηα : être ignoré de (hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçu)

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire

λόγος, ου (ὁ) : la parole, le mot, le discours ; pl : les livres, les lettres, la littérature

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

μέγεθος, ους (τό) : grandeur, taille

μέγιστος, η, ου : très grand, le plus grand, le plus important, essentiel

μέλλω : devoir, être sur le point de (indique le futur proche)

μέμφομαι : blâmer qqη(τινα) de (τινος) qqch , reprocher

μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...

μέρος, ους (τό) : la part, la partie

μετά + A (μεθ' devant esprit rude) : après

μετα-βολή, ἤς (ή) : transformation, métamorphose

μή : négation subjective : ne ... pas; μή μόνον ... ἀλλά...καί : non seulement ... mais aussi

μηδαμῶς : nullement, en aucune manière (négation subjective)

μηδ-εἰς, μηδεμία, μηδέν : adj. aucun, aucune ; pr. personne, rien (négation subjective)

μήτε ... μήτε... : ni... ni... (μή négation subjective)

μόνος, η, ου : seul

μον-όφθαλμος, ους, ου : qui n'a qu'un œil

μυθο-λογέω, ᾧ : raconter des récits fabuleux, affabuler

μυθώδης, ης, ες : mythique, fabuleux, légendaire

νόμιζω : penser, croire

ξένος, η, ου : étranger, étrange, insolite

ὁ, ή, τό : le, la (article)

ὁ + G : indique la filiation (fils de ...)

ὅδε, ἧδε, τόδε : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci

Ὀδυσσεύς, ἑως (ὁ) : Ulysse

οἷος, α, ου : tel que (souvent annoncé par τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν)); souvent sous la forme d'un neutre adverbial οἷον : comme

ὅλως : totalement, entièrement (μή ὅλως : pas du tout)

Ὅμηρος, ου (ὁ) : Homère

ὀμιλέω, ᾧ + D : s'adonner à, s'occuper de

ὀμο-λογέω, ᾧ : être d'accord avec, reconnaître

ὅμως : cependant, pourtant

ὀνομαστί : adv. : par son (leur) nom

ὄραω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir

ὅς, ή, ὅ : qui (pr. relatif)

ὅτι : que (introduit une complétive)
ὅτι ου ὅ τι : le fait que (relatif en un ou deux mots)
οὐ, οὐκ : non, ne ... pas (négation objective)
οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... : non seulement ... mais encore (mais aussi) ...
οὐδέ : et ne pas, ni
οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδὲν : adj. aucun, aucune ; pr. personne, rien (négation objective)
οὖν : donc, eh bien donc
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci
οὕτω : ainsi
παλαιός,ά,όν : ancien, vieux
παρά +G : d'auprès de, de la part de
παρά + D : auprès de, chez ; τὰ παρ' αὐτοῖς : hellénisme fréquent (article au neutre + préposition) : « les choses de chez eux »
παρά-δοξος,ος,ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable
παρ-έχω : fournir, présenter, montrer
παρα-σκευάζω : préparer; (+ 2 A) rendre qqch tel ou tel
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα (ἐπεπόνθειν : pl que ἔφθ, 1^{ère} p sg) : éprouver (en bien ou en mal), supporter, souffrir
περί + A : autour de ; τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον : hellénisme : à ceux qui sont dans l'entourage d'Alkinoos = à l'entourage d'Alkinoos, à la cour d'Alkinoos
περί + G : au sujet de, à propos de
πιθανῶς : de façon persuasive, de façon crédible
πιστεύω + D : avoir confiance en, se fier à
πλάνη,ης (ή) : course errante, errance, aventure, vagabondage
πλάττω, πλάσω, ἔπλασα, πέπλακα : façonner, modeler, forger
ποιητής,οῦ (ό) : l'auteur, le poète
ποικίλος,α,ον : bigarré, diapré, divers, varié
πολυ-κέφαλος,ος,ον : à plusieurs têtes
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux
προ-αιρέομαι,οῦμαι (-αιρήσομαι, -ειλόμην, -ήρημαι) : choisir de préférence, préférer
προ-αίρεσις, εως (ή) : choix préférentiel, parti-pris, projet
πρός +A : vers, en direction de, à destination de, à ; pour, en vue de
προσ-ήκει + D : il convient, il faut
πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυνθόμην, πέπυσμαι : s'informer, apprendre
σεαυτόν, σεαυτήν (A); σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ (D) : toi-même (pr. réfl. 2^{ème} pers.)
σπουδάζω (σπουδάσομαι, ἐσπούδασα, ἐσπούδακα) περί + A : avoir de l'ardeur pour, s'appliquer sérieusement à, s'adonner à
σπουδαῖος,α,ον : actif, zélé, ardent, sérieux
σύγ-γραμμα, ατος (τό) : ce qui est composé par écrit, traité, ouvrage
συγ-γραφεύς,έως (ό) : écrivain, et en particulier historien
συγ-γράφω, -γράψω, συν-έγραψα, συγ-γέγραφα : composer, écrire, rédiger
συν-ήθης, συνήθης, σύνηθες : habituel, coutumier
συν-τίθημι : composer (συνδείς : participe aor. 2)
σφόδρα : fortement, sévèrement
σῶμα,ατος (τό) : le corps
τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; et
τεράστιος,α,ον : prodigieux, merveilleux, étrange
τερατεύομαι : raconter des histoires invraisemblables, des impostures
τις, τις, τι G τινος : adj. quelque, un, une ; certain ; pr. quelqu'un (jamais accentué); τι, adverbial : en quelque manière, à peu près
τοίνυν : enfin bref, donc (particule conclusive, ici)
τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτο(ν) : tel, de telle sorte (peut être précédé d'un article : τὸ τοιοῦτον : une telle chose) ; en corrélation avec οἷος,α,ον, ou avec οἷον : tel... que

τρέπομαι, τραπήσομαι, aor 2 ἐτραπόμην : se tourner vers, s'adonner à, se mettre à (l'aor 2 a parfois un sens négatif : fuir)
ὑπ-ισχυρόμαι, οὔμαι (ὑποσχήσομαι, ὑπεσχόμην, ὑπέσχημαι) : entreprendre, promettre, se faire fort de ὑπό + G : sous l'effet de, par
ὑπό-δεσις, εως (ἤ) : ce qui est à la base de, le sujet, le thème
ὑπο-λαμβάνω (-λήψομαι, -έλαβον, -είληφα) : être d'avis, penser, croire; + 2 A comprendre qqch comme, considérer qqch comme
Φαίιακες, ων (οἰ) : les Phéaciens (cf *Odyssée*, chants IX à XII)
φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître, se révéler, se faire reconnaître
φάρμακον, ου (τό) : drogue
φιλο-σοφείω, ῶ : philosopher
φιλό-σοφος, ου (ό) : le philosophe
φρονέω, ῶ : avoir des sentiments, se faire une idée, penser
φροντίς, ἴδος (ἤ) : le souci, la préoccupation
χαρίεις, εντος ; χαρίεσσα, ης; χαρίεν, εντος : plaisant, de bon goût
χώρα, ας (ἤ) : la région, le pays
ψεῦδομαι : mentir (τὸ ψεύσασθαι : infinitif substantivé : le fait de mentir, le mensonge)
ψεῦδος, ους (τὸ) : mensonge, fiction
ψεῦσμα, ατος (τό) : mensonge, tromperie
ψιλόσ, ἤ, ὄν : nu, pur, simple, sans apprêt
ψυχ-αγωγία, ας (ἤ) : conduite de l'âme, séduction, attrait
ὠμότης, ὠμότητος (ἤ) : dureté, cruauté, inhumanité
ὠμο-φάγος, ος, ον : qui mange de la chair crue, mangeur de chair fraîche (cf ὠμότης plus haut)
ὡς : comme, en tant que
ὡσπερ ... οὔτω : comme... ainsi, de même que... de même

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence I :

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre, entendre dire
ἀληθής, ἤς, ἔς : vrai, véritable
ἄλλος, η, ο : autre, un autre
ἄν : particule conditionnelle ou éventuelle (ne se traduit pas) ; avec l'optatif, marque le potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel
ἄνθρω, ἄνθρωπος (ό) : l'homme
ἄνθρωπος, ου (ό) : l'homme, l'être humain, créature
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout (plus fort que πᾶς)
ἀρχή, ἤς (ἤ) : commencement, pouvoir ; τήν ἀρχήν : acc. adverbial : dès le début, dès le principe, absolument (μὴ τήν ἀρχήν : absolument pas)
αὐτόν, ἤν, ό : le, la (pronom de rappel)
αὐτός, ἤ, ό : moi-même, toi-même, lui-même (en position de sujet)
αὐτός, ἤ, ό (ό, ἤ, τό) : le même, la même (tjrs précédé de l'article en ce sens) ; + D : que ...
βίος, ου (ό) : la vie, l'existence, la façon de vivre
γάρ : car, en effet
γίγνομαι / γίνομαι (koïnè et ionien), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, advenir, arriver ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.
γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : écrire, citer
δ' = δέ : d'autre part, et, alors
δεῖ : il faut
δή : hé bien !, donc (souvent à valeur ironique) ; justement, précisément
δοκέω, ῶ : sembler, paraître ; μοι δοκῶ + inf : hellénisme : je crois
δύναμαι, δυνήσομαι, ἐδυνήθη, δεδύνημαι : pouvoir
ἑαυτῶν : d'eux (d'elles)-mêmes : pr. réfléchi au G. (noter l'esprit rude)

εἰ : si (dans un système conditionnel); que, ou si, dans une interrogative indirecte (ex : je me demande si..., je m'étonne que...)
εἰ μὴ = *εἰ μὴ ὅτι* : sauf que, si ce n'est que
εἰμι : je suis
εἷς, μία, ἐν G ἐνός, μιᾶς, ἐνός : un, un seul
ἐκ + G : hors de, à partir de, tiré de
ἐκαστος,η,ον : adj. chaque ; pr. chacun
ἐκεῖνος,η,ον : adj. ce, cette ; pr. celui-là, celle-là, cela (souvent laudatif)
ἐν + D : dans, sur (sans mvτ) ; dans la région de, dans les parages de
ἐπεὶ : quand ; puisque
ἔπειτα : ensuite
ἐπί + A : vers, pour (avec idée d'un contact profond, absolu)
ἐπι-δείκνυμι : faire étalage de, montrer, exhiber
ἐπαῖρος,ου (ὁ) : le compagnon
ἔτι : encore
ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir ; + infinitif : pouvoir, être capable de
ζῷον,ου (τό) : l'animal
ἡγέομαι, οὔμαι : penser, estimer, croire
ἤδη : déjà
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
θαύμαζω : regarder avec étonnement, s'étonner de, admirer (au sens classique)
ἵνα + subj : afin que
καί : et, même, aussi
καιρός, οὔ (ὁ) : juste mesure, moment opportun, opportunité, occasion, circonstance ; *κατὰ καιρόν* : au moment opportun
κἄν = καί + particule éventuelle ἄν
κατά + A : selon, convenant à
λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de (hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçu)
λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire
λόγος, ου (ὁ) : la parole, le mot, le discours ; pl : les livres, les lettres, la littérature
μέγας,μεγάλη, μέγα : grand
μέγιστος,η,ον : très grand, le plus grand, le plus important, essentiel
μέλλω : devoir, être sur le point de (indique le futur proche)
μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
μέρος, ους (τό) : la part, la partie
μετά + A (μεθ' devant esprit rude) : après
μὴ : négation subjective : ne ... pas
μὴ μόνον ... ἀλλά...καί : non seulement ... mais aussi
μηδ-εἷς, μηδεμία, μηδέν : adj. aucun, aucune ; pr. personne, rien (négation subjective)
μήτε ... μήτε... : ni... ni... (μὴ négation subjective)
μόνος,η,ον : seul
νόμιζω : penser, croire
ξένος,η,ον : étranger, étrange, insolite
ὁ, ἡ, τό : le, la (article)
ὁ + G : indique la filiation (fils de ...)
ὅδε, ἧδε, τόδε : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci
οἷος,α,ον : tel que (souvent annoncé par *τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν)*); souvent sous la forme d'un neutre adverbial *οἷον* : comme
ὁμο-λογέω,ῶ : être d'accord avec, reconnaître
ὅμως : cependant, pourtant
ὄραω,ῶ, ὄψομαι,εἶδον, ἑώρακα : voir
ὅς, ἧ, ὅ : qui (pr. relatif)

ὅτι : que (introduit une complétive)

ὅτι : que, le fait que

οὐ, οὐκ : non, ne ... pas (négation objective)

οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... : non seulement ... mais encore (mais aussi) ...

οὐδέ : et ne pas, ni

οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδὲν : adj. aucun, aucune ; pr. personne, rien (négation objective)

οὖν : donc, eh bien donc

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci

οὕτω : ainsi

παρά +G : d'auprès de, de la part de

παρά + D : auprès de, chez ; τὰ παρ' αὐτοῖς : hellénisme fréquent (article au neutre + préposition) : « les choses de chez eux »

παρα-σκευάζω : préparer; (+ 2 A) rendre qqch tel ou tel

παρ-έχω : fournir, présenter, montrer

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα (ἐπεπόνθειν : pl que pft, 1^{ère} p sg) : éprouver (en bien ou en mal), supporter, souffrir

περί + A : autour de ; τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον : hellénisme : à ceux qui sont dans l'entourage d'Alkinoos = à l'entourage d'Alkinoos, à la cour d'Alkinoos

περί + G : au sujet de, à propos de

πιστεύω + D : avoir confiance en, se fier à

πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux

πρός +A: vers, en direction de, à destination de, à ; pour, en vue de

προσ-ήκει + D : il convient, il faut

πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι : s'informer, apprendre

σῶμα, ατος (τό) : le corps

τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; et

τις, τις, τι G τινος : adj. quelque, un, une ; certain ; pr. quelqu'un (jamais accentué); τι, adverbial : en quelque manière, à peu près

τοίνυν : enfin bref, donc (particule conclusive)

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) : tel, de telle sorte (peut être précédé d'un article : τὸ τοιοῦτον : une telle chose) ; en corrélation avec οἷος, α,ον, ou avec οἷον : tel... que

ὑπό + G : sous l'effet de, par

ὑπο-λαμβάνω (-λήψομαι, -έλαβον, -εἴληφα) : être d'avis, penser, croire; + 2 A comprendre qqch comme, considérer qqch comme

φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître, se révéler, se faire reconnaître

φρονέω, ῶ : avoir des sentiments, se faire une idée, penser

χώρα, ας (ή) : la région, le pays

ψεύδομαι : mentir (τὸ ψεύσασθαι : infinitif substantivé : le fait de mentir, le mensonge)

ὥς : comme, en tant que

ὥσπερ ... οὕτω : comme... ainsi, de même que... de même

fréquence 2 :

ἀπο-λείπω, -λείψω, -έλιπον, -έλοιπα : laisser, léguer, transmettre

διά-νοια, ας (ή) : intelligence, pensée, esprit, réflexion

ἐλευθερία, ας (ή) : la liberté

ἐπι-μέλεια, ας (ή) : le soin, la surveillance, l'exercice

θάλαττα, ης (ή) : la mer

ιδιώτης, ου adj. : indigène, naïf, simple, ignorant, simplet

κατηγορία, ας (ή) : l'accusation

ὅλως : totalement, entièrement (μὴ ὅλως : pas du tout)

παλαιός, ά,όν : ancien, vieux

προ-αιρέομαι, οὔμαι (-αιρήσομαι, -ειλόμην, -ήρημαι) : choisir de préférence, préférer

σεαυτόν, σεαυτήν (A); σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ (D) : toi-même (pr. réfl. 2^{ème} pers.)

σπουδάζω (σπουδάσομαι, ἐσπούδασα, ἐσπούδακα) περί + A : avoir de l'ardeur pour, s'appliquer sérieusement à, s'adonner à

σφοδρά : *fortement, sévèrement*

ὑπ-ισχνέομαι, οὔμαι (ὑποσχήσομαι, ὑπεσχόμεν, ὑπέσχημαι) : *entreprendre, promettre, se faire fort de*
φάρμακον, ου (τό) : *drogue*

fréquence 3 :

γοῦν : *du moins, à tout le moins, en tout cas*

ἐκ-φέρω (ἐξ-οίσω, ἐξ-ήνεγκον, ἐξ-ενήνοχα) : *exposer, proposer, donner au public*

ἐν-τυγχάνω (-τεύξομαι, -έτυχον, -τετύχηκα) + D : *rencontrer par hasard, tomber sur, lire*

μέγεθος, ους (τό) : *grandeur, taille*

μέμφομαι : *blâmer qqn(τινα) de (τινος) qqch, reprocher*

μετα-βολή, ἤς (ή) : *transformation, métamorphose*

σπουδαῖος, α, ον : *actif, zélé, ardent, sérieux*

συν-τίθημι : *composer (συνδεῖς : participe aor. 2)*

τρέπομαι, τραπήσομαι, aor 2 ἐτραπόμην : *se tourner vers, s'adonner à, se mettre à (l'aor 2 a parfois un sens négatif : fuir)*

fréquence 4 :

ἀν-ίημι : *laisser aller, relâcher (cf. ἄνεσις)*

γνώριμος, ος, ον : *bien connu, facile à reconnaître*

διδάσκαλος, ου (ό) : *le maître*

δίό : *donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi*

διόπερ : *c'est pourquoi, par conséquent*

δουλεία, ας (ή) : *l'esclavage, la servitude*

ἐκ-φεύγω (-φεύξομαι, -έφυγον, -πέφευγα) : *échapper à (relier ἄν ... ἐκφυγεῖν)*

θηρίον, ου (τό) : *bête sauvage, faune*

μηδαμῶς : *nullement, en aucune manière (négation subjective)*

ποιητής, οὔ (ό) : *l'auteur, le poète*

προ-αίρεσις, εως (ή) : *choix préférentiel, parti-pris, projet*

ὑπό-θεσις, εως (ή) : *ce qui est à la base de, le sujet, le thème*

ne pas apprendre :

ἄγριος, α, ον : *sauvage*

ἀθλητικός, ή, όν : *d'athlète(s), pour athlète(s) ; qui concerne les luttes, ou les lutteurs ; ici, adj. subst. m. pl. : les athlètes, les sportifs*

αἰνίσσομαι (ἔφθ ἤνιγμαι, ἤνιξαι, ἤνικται...) πρός + A : *dire à mots couverts, faire allusion à*

ἀκμαῖος, α, ον : *qui est à son sommet, florissant, vigoureux*

ἀ-κωμωδήτως : *de façon non comique, sans comique, sans ridicule*

ἀληθεύω : *parler suivant la vérité, certifier, être véridique*

ἄ-μοιρος, ος, ον + G : *qui n'a pas part à, exclu de*

ἄ-μουσος, ος, ον : *fait sans les muses, sans goût, sans culture ; dépourvu de ou étranger à la culture*

ἀνά-γνωσις, εως (ή) : *la lecture (sens premier : la reconnaissance)*

ἀνά-γνωσμα, ατος (τό) : *lecture, sujet de lecture*

ἀνά-παυσις, εως (ή) : *la cessation, la pause, le repos, la relâche*

ἄνεμος, ου (ό) : *le vent*

ἄν-εσις, εως (ή) : *relâchement, repos, détente, relaxation*

ἀξιό-λογος, ος, ον : *digne d'être rapporté, digne de considération, mémorable*

ἀπο-δημία, ας (ή) : *voyage à l'étranger*

ἀρχ-ηγός, οὔ (ό) : *fondateur, initiateur, inventeur, chef de file*

ἄσκησις, εως (ή) : *l'entraînement, la pratique*

ἀστεῖος, α, ον : *citadin ; poli, distingué, charmant, fin, spirituel*

ἀσχολέομαι, οὔμαι περί + A : *s'occuper de, travailler à*

ἀ-τερπής, ής, ές : *désagréable, dépourvu de charme, qui ne réjouit pas*

βωμο-λοχία, ας (ή) : *bouffonnerie, faribole, baliverne*

γυμνάσια, ων (τά) : *les exercices physiques, la gymnastique*

δι-ηγέομαι, οὔμαι : *raconter, narrer, décrire*

διήγημα, ατος (τό) : *exposé, récit, narration, histoire*

ἐμ-μελής, ής, ές : *juste, harmonieux, judicieux*

ἐν-αλήθως : de façon vraisemblable
ἐπ-αγωγός,ός,όν : engageant, séduisant
εὐ-γνωμόνως (comparatif : εὐγνωμονέστερον) : avec de bons sentiments, plein de bons sentiments, avec de bonnes dispositions
εὐ-εξία,ας (ή) : bonne constitution, bonne santé, vigueur
θεωρία,ας (ή) : vision, contemplation, méditation, étude
Ἰαμβοῦλος, ου (ό) : Iamboulos (auteur stoïcien du Ier s. av. JC)
Ἰνδός,ου (ό) : l'Indien (habitant de l'Inde)
ἱστορέω,ῶ : raconter par oral ou par écrit, rapporter, relater
καινότης, ητος (ή) : nouveauté, singularité, caractère extraordinaire
κάματος,ου (ό) : peine, fatigue, effort, travail
καὶν = καί + particule éventuelle ἄν ; signifie ici « au moins » (post-classique)
κενο-δοξία,ας (ή) : recherche d'un vaine gloire, désir de gloriole, vanité
Κνίδιος,α,ον : Cnidien, de Cnide (ville de Carie célèbre pour son école de médecine)
Κτησίας,ου (ό) : Ktésias, historien et médecin grec contemporain de Xénophon (fin du Vème, début du IVème siècle av. J.C.)
Κτησίохος, ου (ό) : Ktésiochos
μον-όφθαλμος,ος,ον : qui n'a qu'un œil
μυθο-λογέω,ῶ : raconter des récits fabuleux, affabuler
μυθώδης,ης,ες : mythique, fabuleux, légendaire
Ὀδυσσεύς, έως (ό) : Ulysse
Ὅμηρος,ου (ό) : Homère
ὀμιλέω,ῶ + D : s'adonner à, s'occuper de
ὀνομαστί : adv. : par son (leur) nom
παρά-δοξος,ος,ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable
πιθανῶς : de façon persuasive, de façon crédible
πλάνη,ης (ή) : course errante, errance, aventure, vagabondage
πλάττω, πλάσω, ἔπλασα, πέπλακα : façonner, modeler, forger
ποικίλος,α,ον : bigarré, diapré, divers, varié
πολυ-κέφαλος,ος,ον : à plusieurs têtes
σύγ-γραμμα, ατος (τό) : ce qui est composé par écrit, traité, ouvrage
συγ-γραφεύς,έως (ό) : écrivain, et en particulier historien
συγ-γράφω, -γράψω, συν-έγραψα, συγ-γέγραφα : composer, écrire, rédiger
συν-ήθης, συνήθης, σύνηθες : habituel, coutumier
τεράστιος,α,ον : prodigieux, merveilleux, étrange
τερατεύομαι : raconter des histoires invraisemblables, des impostures
Φαίακες, ων (οί) : les Phéaciens (cf *Odyssee*, chants IX à XII)
φιλο-σοφέω,ῶ : philosopher
φιλό-σοφος,ου (ό) : le philosophe
φροντίς, ἶδος (ή) : le souci, la préoccupation
χαρίεις, εντος ; χαρίεσσα,ης; χαρίεν,εντος : plaisant, de bon goût
ψεῦδος, ους (τό) : mensonge, fiction
ψεύσμα, ατος (τό) : mensonge, tromperie
ψιλος,ή,όν : nu, pur, simple, sans apprêt
ψυχ-αγωγή, ας (ή) : conduite de l'âme, séduction, attrait
ὠμότης , ὠμότητος (ή) : dureté, cruauté, inhumanité
ὠμο-φάγος, ος,ον : qui mange de la chair crue, mangeur de chair fraîche

Traduction au plus près du texte :

Lucien *Histoires véritables* I 01 04
Prologue
Texte grec

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ
Histoires vraies

01 Ὡσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως - μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν -, οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν.

01 De même que, pour les athlètes, et pour ceux qui s'occupent aux soins de leur corps, il n'y a pas seulement un souci (= les athlètes et ceux qui s'occupent aux soins de leur corps ne se soucient pas seulement...) de leur bonne santé ni des exercices, mais aussi de la détente qui arrive au moment opportun – à tout le moins ils la considèrent comme la partie la plus importante de l'entraînement – , hé bien de même je pense qu'il faut également à ceux qui s'adonnent définitivement (sens du pft) à la littérature, qu'après la copieuse lecture de choses <plus> sérieuses, ils détendent leur esprit et en même temps le rendent plus vigoureux pour le travail d'après.

02 Γένοιτο δ' ἂν ἐμμελής ἢ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων ὁμιλοῖεν, ἢ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων φρονήσιν ὑπολαμβάνω.

02 Alors la récréation serait judicieuse pour eux, s'ils s'occupaient à des lectures telles que, non seulement elles <leur> offriront un attrait sans apprêt, provenant (ἐκ) de la finesse d'esprit et du bon goût, mais aussi leur présenteront une vision (étude) non dépourvue de culture, comme (οἷον) je suis d'avis qu'ils en auront le sentiment, en quelque manière (τι), au sujet des ouvrages que voici ; οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑπόθεσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξηγητόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἱστορουμένων ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἦνικται πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὀνομαστὶ ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἐμελλον, 03 [ὦν] Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἢ μήτε αὐτὸς εἶδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν.

en effet non seulement le caractère insolite du sujet et le bon goût du projet seront attrayants pour eux, ni non plus le fait que nous exposons des mensonges variés de façon crédible et vraisemblable, mais aussi le fait que chacune des choses relatées fait allusion non sans comique (non sans parodie) à certains des poètes, des historiens et des philosophes anciens qui ont rédigé de nombreuses choses prodigieuses et fabuleuses, <auteurs> que j'aurais pu même citer par leur nom, sauf qu'ils devraient t'apparaître à toi-même à partir de ta lecture, 03 dont le fils de Ktésiokhos, Ktésias de Cnide, qui écrivit sur le pays des Indiens et sur ce <qu'il y a> chez eux (ou : près de chez eux), <choses> qu'il n'a ni vues lui-même, ni entendues d'un autre homme <capable de les> certifier.

Ἐγραψε δὲ καὶ Ἰαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ ὅμως συνδεῖς τὴν ὑπόθεσιν.

Et Iamboulos aussi a écrit, au sujet des choses <qui sont> dans la région de l'Océan, beaucoup de choses incroyables, forgeant d'une part un mensonge facile à reconnaître pour tous, mais composant pourtant un sujet non dépourvu de charme.

Πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ τοῦτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δὴ τινὰς ἑαυτῶν πλάνας τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἱστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὠμότητας καὶ βίων καινότητας.

Et bien d'autres personnes, ayant choisi les mêmes sujets que ceux-là, ont rédigé justement comme étant les leurs (ὡς δὴ ἑαυτῶν) certaines errances et certains voyages à l'étranger, en détaillant à la fois les tailles des fauves, les cruautés des hommes, et les caractères extraordinaires des modes de vie ;

ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἄλκινου διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἑταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκεῖνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἔτερατεύσατο.

et pour eux, <celui qui était> l'initiateur et le maître d'une telle faribole, <c'était> l'Ulysse d'Homère, qui décrivait à l'entourage d'Alkinoos à la fois l'esclavage des vents, et certains hommes à l'oeil unique, mangeurs de chair fraîche et sauvages, et en plus des animaux polycéphales et les métamorphoses de ses compagnons sous l'effet de drogues, nombre d'impostures de ce genre que lui, il racontait aux Phéaciens, hommes <un peu> simples.

04 Τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμφάμην, ὁρῶν ἤδη σύνηδες ὄν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένους·

04 Eh bien donc, en tombant sur (parcourant) toutes ces choses-là, certes je n'ai pas blâmé fortement les hommes (= les auteurs) du fait de mentir, voyant que c'était déjà habituel même pour ceux qui se faisaient fort de philosopher.

ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἐθαύμαζον, εἰ ἐνόμισαν λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες.

mais je m'étonnais de cela d'eux, qu'(εἰ) ils ont cru qu'ils écriraient des contre-vérités sans qu'on le remarque.

Διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ὦ τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἱστορεῖν εἶχον - οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον - ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνωμονέστερον·

C'est pourquoi moi-même à mon tour (καί), plein d'ardeur, sous l'effet d'un vain désir de gloire, pour laisser quelque chose à notre postérité, afin de n'être point le seul qui n'ait pas part à la liberté d'affabuler, puisque je ne pouvais rien rapporter de vrai – car je n'ai rien éprouvé qui fut digne de considération – je me suis tourné vers le mensonge, <mais> avec de bien meilleures dispositions :

καὶ ἐν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι.

car assurément, au moins, je serai véridique en un seul point, <c'est> en disant ceci, à savoir que je mens.

Οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν.

Et ainsi je crois que je pourrais échapper totalement à l'accusation qui viendrait des autres, en reconnaissant moi-même que je ne dis rien de vrai.

Γράφω τοίνυν περὶ ὧν μήτε εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε ὅλως ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων.

Enfin bref, j'écris au sujet de choses que je n'ai ni vues, ni éprouvées, ni apprises de la part d'autrui, et, bien plus (ἔτι), qui n'existent pas du tout et qui ne peuvent absolument pas arriver.

Διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεῦειν αὐτοῖς.

Voilà pourquoi il ne faut rigoureusement pas que les lecteurs y croient.

Comparaisons de traductions :